

Contents

Introduction by Catherine Kerrigan	1
Gaelic Women Poets by Meg Bateman	12
<i>THE GAELIC TRADITION</i> (translations by Meg Bateman)	
FOLKSONG	
ANONYMOUS	
Tàladh Dhòmhnail Ghuirm	18
Donald Gorm's Lullaby (c. 1650)	19
Bothan Airigh am Bràigh Raithneach	
The Sheiling in Brae Rannoch (c. 1700)	25
Craobh an Iubhair	
The Yew Tree (17th century)	29
'S fliuch an oidhche...	
Wet the night is... (c. 1600)	33
Dh'èirich mise moch Di-Dòmhnach	
I rose early on Sunday morning (c. 1600)	35
Clann Ghriogair air Fògradh	
Clan Gregor in Exile (c. 1690)	39
Nach fhreagair thu, Chairistiana?	
Won't you answer, Cairistiona? (c. 1500)	43
An T-Eudach	
The Jealous One (c. 1700)	45
ANNA CAMPBELL (OF SCALPAY, HARRIS) fl. 1773	
Ailein Duinn...shiùbhlainn leat	
Brown-haired Allan, I'd go with you (1786)	47
ANNA NIC EALAIR	
Luinneag Anna Nic Ealair	
Anna Nic Ealair's Song (c. 1800)	51
LEARNED ARISTOCRATIC VERSE	
AITHBHREAC INGHEAN CORCADAIL fl. 1460	
A Phaidrín do dhúisg mo dhéar	
Oh Rosary that woke my tears (c. 1500)	53

ANONYMOUS

Cumha Ghriogair MhicGhriogair Ghlinn Sreith
Lament for MacGregor of Glenstrae (c. 1570)

ISEABAIL NI MHEIC CAILEIN (ISABEL,
COUNTESS OF ARGYLL) fl. 1500

Atá fleasgach ar mo thí
There's a young man in pursuit of me
Is mairg dá ngalar an grádh
Woe to the one whose sickness is love

VERNACULAR POETS

MAIRI NIGHEAN ALASDAIR RUAIDH
(MARY MACLEOD) c. 1615-1706

An talla am bu ghnàth le Mac Leòid
The Hall of MacLeod (c. 1700)

CATRIONA NIC GILLEAIN (CATHERINE MACLEAN) fl. 1680

Cumha do Sheumas Mac-Gilleain, a Fear
Lament for her husband, James MacLean (c. 1700)

SILEAS NIGHEAN MHIC RAGHNAILL
(SHEILA MACDONALD) c. 1660-1729

Alasdair a Gleanna Garadh
Alasdair of Glengarry (c. 1721-24)
Comhairle air na Nigheanan Oga
Advice to Young Girls
Do Rìgh Seumas
To King James (c. 1721-24)

NINETEENTH- AND TWENTIETH-CENTURY VERSE

MARY MACKELLAR (OF LOCHABER) 1836-90

An Iarraidh Diòmhain
The Vain Search

MAIRI NIC A' PHEARSAIN (MARY MACPHERSON,
'BIG MARY OF THE SONGS') 1821-98

Nuair Bha Mi Og
When I was young
Brosnachadh nan Gaidheal
Incitement of the Gaels (1885)

MAIRI NICDHOMHNAILL (MARY MACDONALD)

Mo lorgan fhìn
My own footprints

CONTENTS

Craobhan	
Trees	99
Am Bola Beag	
The Little Bowl	99
CATRIONA NICGUMARAID (CATRIONA MONTGOMERY) b. 1947	
Gun Stiùir	
Rudderless	103
Eilidh	103
Howff	103
MEG BATEMAN b. 1959	
A chionn 's gun robh mi measail air	
Because I was so fond of him	105
A' Caoineadh Brìde	
Keening Bidy	105
Dealbh mo Mhàthar	
Picture of my Mother	107
Fhir luraich, is fhir àlainn	
O bonnie man, lovely man	107
ANNE FRATER	
Snàthad na Doille	
The Needle of Blindness	111
Smuain	
A Thought	111
9mh den t-Samhain 1989	
9th November 1989	111
<i>THE BALLAD TRADITION</i>	
ANONYMOUS	
The Bonny Hyn	114
The Gypsy Laddie	115
Lady Daisy	116
The Wylie Wife of the Hie Toun Hie	118
Get Up and Bar the Door	119
MRS WALKER	
The Four Marys	121
MEG WALKER (MRS MARGARET CALDWELL OF LOCHWINNOCH)	
Jamie Douglas	122
Jock T' Leg and the Merry Merchant	123
Bonnie Belleen	125

CONTENTS

ANNA GORDON (MRS BROWN OF FALKLAND) 1747-1810	
The Twa Sisters	127
Allison Gross	129
Fair Annie	130
Fair Mary of Wallington	132
Lamkin	134
MARY MACQUEEN (MRS STORIE) 1786-1854	
The Hawthorn Green	136
The Cruel Stepmother	136
The Bush of Broom	138
The Mason's Dochter	139
BELL ROBERTSON	
The Fraserburgh Meal Riot	142
The Beauty of Buchan	142
MRS MARGARET GILLESPIE	
Hooly and Fairly	144
ANNIE SHIRER	
Burke's Confession	146
Johnnie, my Man	147
JEANNIE ROBERTSON 1908-75	
The Twa Brothers	148
The Trooper and the Maid	149
The Hobo Song	150
LIZZIE HIGGINS b. 1929	
MacCrimmon's Lament	151
Far Over the Forth	151
The Lassie Gathering Nuts	152
SCOTS AND ANGLO-SCOTS	
MARY, QUEEN OF SCOTS 1542-87	
Sonnets from <i>The Silver Casket</i>	153
Last Prayer	153
ELIZABETH MELVILLE fl. 1559	
from <i>Ane Godlie Dreame</i>	154
My dear Brother, with courage beare the crosse	156
LADY GRIZEL BAILLIE 1665-1746	
Were na my Heart Light I Wad Die	157

CONTENTS

JEAN ADAM 1710-65	
The Impartial Law of God in Nature	159
There's nae luck about the house	160
ALISON RUTHERFORD (MRS COCKBURN) 1712-94	
The Flowers of the Forest	162
JEAN ELLIOTT 1727-1805	
The Flowers of the Forest	163
ISOBEL PAGAN 1741-1821	
Ca' the Yowes to the Knowes	164
The Crook and Plaid	165
ANNE HUNTER 1742-1821	
My mother bids me bind my hair	166
The Lot of Thousands	166
LADY ANNE LINDSAY 1750-1825	
Auld Robin Gray	167
ANNE GRANT 1755-1838	
O where, tell me where	168
JEAN GLOVER 1758-1801	
O'er the Muir amang the Heather	169
ELIZABETH HAMILTON 1758-1816	
My Ain Fireside	170
MRS ANGUS LYON 1762-1840	
Neil Gow's Fareweel to Whisky	171
JOANNA BAILLIE 1762-1851	
Poverty Parts Good Company	172
Tam o' the Lin	173
Woo'd and Married and A'	174
The Shepherd's Song	175
CAROLINA OLIPHANT (LADY NAIRNE) 1766-1845	
The Laird o' Cockpen	177
The Rowan Tree	178
The Heiress	178
Cradle Song	179
Will ye no come back again?	179

CONTENTS

JANET HAMILTON 1795-1873	
Oor Location	181
A Lay of the Tambour Frame	182
The Plague of Our Isle	183
CAROLINA OLIPHANT (THE YOUNGER) 1807-31	
Oh, Never! No, Never!	185
ALICIA ANNE SPOTTISWOODE (LADY JOHN SCOTT) 1810-1900	
Durrisdeer	186
Annie Laurie	186
After Culloden	187
DOROTHEA MARIA OGILVY (OF CLOVA) 1823-95	
The Weary Spinnin o't	188
ANNE ROSS COUSIN 1824-1906	
Christ within the Veil	189
The Double Search	189
ELLEN JOHNSTON c. 1835-73	
The Last Sark	191
LYDIA FALCONER FRASER d. 1876	
Thou'rt awa	192
JANE CATHERINE LUNDIE 1821-84	
Pass Away Earthly Joy	193
MARY MAXWELL CAMPBELL d. 1886	
The March of the Cameron Men	194
The Mole and the Bat	194
ISABELLA CRAIG-KNOX 1831-1903	
Treasured	196
Our Helen	196
MRS LINDSAY CARNEGIE b. 1844	
My Daughter	198
ELLA BURTON b. 1845	
The Trooper's Song	199
AGNES MARSHALL b. 1846	
Limpin' Kate	200

CONTENTS

AGNES STUART MABON (OF JEDBURGH)	
Election Rhyme – 1880	202
The Whigs Are In – April 1880	204
FLORA MAITLAND MACRAE	
The Prisoner's Sleep	206
MARY GRAY b. 1853	
The Violet	208
MARY INGLIS	
Let the Bairnies Play	209
MARIA BELL d. 1899	
Loss	210
ANNIE STEEL	
Dreams	211
Lost	211
HANNAH BROWN MACKENZIE	
Mementoes	212
ANNIE S. SWAN 1859-1943	
Nae rest till we win hame	213
Harvest Days	213
AGNES H. BEGBIE	
My Little World	215
JESSIE ANNE ANDERSON b. 1861	
The Back o' Hairst	216
At Sweet Mary's Shrine	216
FLORENCE CORTIS-STANFORD	
A Crown of Thorns	217
To Emily Brontë	217
MARY H. CASSADY	
Until the Day Break	218
VIOLET JACOB 1863-1946	
Tam i' the Kirk	219
A Change o' Deils	219
Craig Woods	220
Pride	221
The Last o' the Tinkler	222

CONTENTS

MARY SYMON 1863-1938	
The Soldiers' Cairn	223
MARION ANGUS 1866-1946	
The Ghost	224
The Turn of the Day	225
Mary's Song	226
Alas! Poor Queen	226
NANNIE K. WELLS b. 1875	
A Prayer	228
RACHEL ANNAND TAYLOR 1876-1960	
The Princess of Scotland	229
The Doubt	230
EDITH ANNE ROBERTSON 1883-1973	
Queen Madeline of Scotland	231
The Last Purchase	232
HELEN B. CRUICKSHANK 1886-1975	
Overdue	233
There was a Sang	233
Spring in the Mearns	233
Glenskenno Wood	235
Shy Geordie	235
BESSIE J. B. MACARTHUR b. 1889	
Last Leave	237
Nocht o' Mortal Sicht - 1942	237
The Collady-Stane	238
ISOBEL WYLIE HUTCHISON b. 1889	
For Those at Sea	239
The Ghost-Ship	239
Eskimo Folk-Song	240
WENDY WOOD 1892-1981	
Merlin	241
Why	241
NAN SHEPHERD 1893-1981	
Caul', Caul' as the Wall	242
O, Licht amo' the Hills	242
NAOMI MITCHISON b. 1897	
Remembering 1926	243

CONTENTS

The House of the Hare	246
Clemency Ealasaid	247
ALICE V. STUART b. 1899	
Simulacrum	251
The Clock in the Sick-room	251
The Unquiet Tide	252
FLORA GARRY b. 1900	
To Suffie, last of the Buchan fishwives	253
Ae Mair Hairst	254
MARION LOCHHEAD 1902-85	
Fiddler's Bidding	255
Daft Meg's Song	255
Man o' Grace	256
MARGARET WINEFRIDE SIMPSON	
Villanelle	257
The Waukrife Win'	257
DOROTHY MARGARET PAULIN b. 1904	
Said the Spaewife	258
Prayer on Good Friday	258
MAIMIE A. RICHARDSON	
The Hulk	259
DOROTHY SEWARD WALTON	
Murderer	260
Rhyme of a Journey from London to Edinburgh (1914)	260
Hospital Ward (1)	262
Hospital Ward (2)	263
KATHLEEN RAINE b. 1908	
The Ancient Speech	264
Highland Graveyard	264
Isis Wanderer	265
Heirloom	266
Moon	267
OLIVE FRASER 1909-77	
The Vikings	268
A Gossip Silenced	269
Lines Written After a Nervous Breakdown. I	269
Lines Written After a Nervous Breakdown. II	270
The Defence of Lady Jonet Douglas	271

CONTENTS

JANET CAIRD b. 1913	
Traitor	276
The Quilt	276
Faith	277
Let the Snow Cover Her	277
Mild November	278
The Rose Soliloquizes	279
ANNE SCOTT-MONCRIEFF 1914-43	
A Night in the Country	280
Dirge	280
Lines Written in Autumn 1940	281
JESSIE KESSON b. 1916	
Spell-Binders	282
Elegy	282
RHODA BULTER b. 1929	
Hertache	283
VERA RICH	
At the Ring of Brodgar	284
In the Cathedral of St Magnus	284
MARGARET REYNOLDS b. 1937	
Seventy	285
Eruption	285
Poverty	286
TESSA RANSFORD b. 1938	
My Troy	287
Alchemical Sonnet	288
Love Gainsaid	288
March 15th	289
December 24th	290
ALISON FELL b. 1944	
For myself	291
Significant fevers	292
knife	294
The Hallowe'en witch	295
Border raids	295
SHEENA BLACKHALL b. 1947	
Hedgehogs	297

CONTENTS

Hen's Lament	297
Gloamin	297
LIZ LOCHHEAD b. 1947	
Dreaming Frankenstein	299
An Abortion	300
Revelation	301
Page from a Biography	302
St Valentine's Day Heart Catalogue	303
After a Warrant Sale	304
VALERIE GILLIES b. 1948	
For a Son's First Birthday	306
Roadgang Women	306
Fellow Passenger	307
Trick of Memory	308
The Tiger Takes All	308
CATHERINE LUCY CZERKAWSKA b. 1950	
Being Me	310
The Fox	311
The Other Side of the Story	311
DILYS ROSE b. 1954	
Dream Feast	313
KATE Y. A. BONE	
Some Ghaists Haunt Hooses	314
MORELLE SMITH	
This Morning, the Window was Darkened	315
The Camel-Driver's Story	316
The Star-Reaper	317
SALLY EVANS	
Silly Question to a Poet	318
CHRISTINE QUARRELL	
The Close Mouth	319
JENNY ROBERTSON	
Journey Near the Border. Poland 1986	320
SUE GUTTERIDGE	
For Eileen	321

CONTENTS

ANGELA MCSEVENEY	
Ultrasonic Scan	322
ELLIE MACDONALD	
Bitter Hairst	323
ALISON SMITH b. 1962	
Secret Annexe	324
Buddy can you spare a	325
KATHLEEN JAMIE b. 1962	
Skeins o Geese	326
Ships/Rooms	326
WEE WIFEY	327
MADELINE MUNRO	
The Fly Catchers	328
Deaths	329
ELISE MCKAY	
Unravelling Knots	330
Migrants	330
The Ammonite	331
MARGARET GILLIES-BROWN	
Emigrant Journey	332
Land of the Coyote	332
Opposite Sides of the Moon	333
Jung at Bollingen	334
Strontium 90	335
Notes	336
Biographical Notes	349
Acknowledgements	360
Index of First Lines	363